

February 26, 2023 • **First Sunday Of Lent**
Chúa Nhật I Mùa Chay - Ngày 26 Tháng 2, 2023



Church of St. Columba

1327 LAFOD AVENUE • SAINT PAUL • MINNESOTA

Parish Office - Văn Phòng Giáo Xứ
651- 645- 9179

Office Hour - Giờ làm việc văn phòng
 Monday - Friday: 8:30am - 3:30pm

Parish Staff

Rev. Hoang Nguyen: Pastor (cha xứ)
 frhdnguyen@stcolumba.org
 Deacon Tom Stiles: 651.646.8517
 Augustine Mai: Office Manager
 & Safe Environment Coordinator
 augustine.mai@stcolumba.org

Pastoral Emergency 651.757.6762

Music Director:
 Joanne Whalen: minnemama@comcast.net

Perpetual Adoration
 Carol Hansen 651.646.0371

Mass Schedule - Lịch Thánh Lễ
Weekend Masses —Thánh Lễ Cuối Tuần
 Saturday 4:30 pm English
 Sunday 9:00 am English
 Sunday 10:30 am Vietnamese

Weekday Masses - Thánh Lễ ngày thường
 Monday-Friday 7:00 am English

Sacrament of Reconciliation - Giải Tội
 Saturdays 3:30 pm

On Line Resources

www.stcolumba.org
 www.cdmedongcong.net
 On Facebook: St. Columba Church

Prayer Line

Joan Och 651.647.0312

Parish Trustees

Theresa Dahl 651.645.9411
 Peter Nguyen 651.645.7465

Ban Chấp Hành – Council

Chủ tịch: Nguyễn Minh Trí
Thư ký: Đỗ Mỹ Khoa
Thủ Quỹ: Nguyễn Thị Ngọc Dung
Thành viên: Nguyễn Khánh
 Nguyễn Eric Dũng
 Nguyễn Ngọc Hiền
 Nguyễn Xuân Lộc
 Nguyễn Brian Châu

Ban Kiểm Ngân

Khuong Thanh
 Hồ Văn Dũng
 Bùi Văn Hòa

Các Tiểu Ban – Committee

Phụng vụ: Phạm Đình Khải 651.278.0665
 G. Thánh: Lê Văn Hiền 651.786.9138
 Tr. Giáo: Nguyễn Bá Đức 651.353.7531
 Xã hội: Phạm Văn Lộc 612.889.9681
 Giáo dục: Nguyễn Mỹ Triều 612.987.6955
 Trang trí: Cù Gia Văn 651.778.3733
 Âm thực: Chu Thị Liên 612.889.9684
 Nguyễn T. Gia 651.925.9507
 Kiến thiết: Nguyễn Th. Đạm 612.986.7633
 Trật tự:
 Website: Nguyễn Mỹ Triều 612.987.6955

Liên Lạc Các Hội Đoàn – Organizations

CD Lavang: Nguyễn Thu Trâm 651.246.4559
 CD Phục Sinh: Mai Xuân Trường 651.983.0005
 Đoàn TNNT: Nguyễn Thị Thoa 651.587.7724
 Hội Đèn Tạ: Nguyễn Hữu Trung 952.200.4128
 Hội BMCG: Nguyễn Thu Trâm 651.808.1565
 Lêgiô Maria: Vũ Thị Cậy 651.431.1875
 Gia Trưởng: Nguyễn Minh Trí 612.876.2143

Lễ Buộc / Lễ Trọng

Thánh Lễ 7:00PM
 Thứ Bảy mỗi tuần: Thánh Lễ 10:00AM
 Giáo Lý / V-Ngữ / TNNT: 12:15 – 3:00P(CN)
 Tân Tòng / Hôn Nhân: 12 – 2:00PM (CN)

Sacraments - Các Bí Tích

Baptism - Rửa Tội

Registered parishioners should contact the parish office to make arrangements for pre-baptismal program and date of baptism.

10:00AM Thứ Bảy Đầu Tháng.
 Liên lạc với cha xứ trước 3 tuần.

Matrimony - Hôn Phôi

Contact the pastor to make arrangements at least six months in advance of proposed date.

Liên lạc với cha xứ trước 6 tháng.

Anointing - Xức Dầu

Anytime - bất cứ lúc nào

Mission - Phương Chiêm

We are committed to be a light in the heart of the Midway. With the grace of God, we will accomplish this mission by serving the people through the ministries of: Worship, Evangelization, Community Building, Stewardship, Pastoral Care, Education, Justice and Peace

Cộng Đoàn Mẹ Lavang thành lập nhằm: Quy tụ các gia đình Công Giáo Việt Nam để thờ phượng Thiên Chúa; sống và loan truyền Lời Chúa qua: cử hành các Bí Tích, trao dồi và sống đức tin, phục vụ mọi người qua: tham gia công cuộc truyền giáo của Giáo Hội, cổ vũ tinh thần hiệp nhất, tương thân tương ái, bảo tồn và phát huy phong hóa Việt Nam.

First Sunday of Lent - February 26, 2023

Liturgical Celebrations

[E] English Language [V] Vietnamese Language

Saturday, February 25	<i>First Sunday of Lent</i>
3:30 PM Confession / Giải Tội	[E & V]
4:30 PM Hoeschen Family	[V]
Sunday, February 26	<i>First Sunday of Lent</i>
9:00 AM † Lucille Cafferty	[E]
10:30 AM <i>Parishioners of St. Columba</i>	[V]
Monday, February 27	<i>Lenten Weekday</i>
7:00 AM † LH Anna	[E]
Tuesday, February 28	<i>Lenten Weekday</i>
7:00 AM † Các Linh Hồn	[E]
Wednesday, March 1	<i>Lenten Weekday</i>
7:00 AM † LH Phêrô (Viet)	[E]
Thursday, March 2	<i>Lenten Weekday</i>
7:00 AM † LH Toma & Maria	[E]
Friday, March 3	<i>Lenten Weekday</i>
7:00 AM † LH Anphongsô	[E]
Saturday, March 4	<i>Second Sunday of Lent</i>
3:30 PM Confession / Giải Tội	[E & V]
4:30 PM 2 LH Phêrô	[E]
Sunday, March 5	<i>Second Sunday of Lent</i>
9:00 AM † Các Linh Hồn	[E]
10:30 AM <i>Parishioners of St. Columba</i>	[V]

Weekly Readings

Sunday:	Lv 19:1-2, 17-18/1 Cor 3:16-23/Mt 5:38-48
Monday:	Sir 1:1-10/Mk 9:14-29
Tuesday:	Sir 2:1-11/Mk 9:30-37
Wednesday:	Jl 2:12-18/2 Cor 5:20-6:2/Mt 6:1-6, 16-18
Thursday:	Dt 30:15-20/Lk 9:22-25
Friday:	Is 58:1-9a/Mt 9:14-15
Saturday:	Is 58:9b-14/Lk 5:27-32
Next Sunday:	Gn 2:7-9; 3:1-7/Rom 5:12-19 /Mt 4:1-11

Lay Ministers' Schedule

	Saturday Feb 25	Sunday Feb 26
Lector	Tom Speltz	Ray Truelson
Servers	Steiner/Barrett	Harmann family
	Saturday Mar 4	Sunday Mar 5
Lector	Mary McDonald	Terri Dahl
Servers	Steiner/Barrett	Sands family

Our Sacrificial Giving — Dâng Cúng Nhà Chúa

We offer unto you, O Lord, our sacrificial giving. Thank you!

Weekend Envelope/ Bao thư.....	\$2,747
Plate/Tiền mặt.....	\$608
Foodsale/Bán hàng.....	\$800
Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự hy sinh và lòng quảng đại của tất cả mọi người trong việc dâng cúng cho nhà Chúa.	

Announcements

In Our Thoughts and Prayers . . .

We continue to pray for all those who are ill and have asked for our prayers, especially: Mary Lou Ayd, Todd Bray, George Kunik, Karen Mickelson, Francine Panian, Luella Boedigheimer, Desmond Waturuocha, John Juen, Vickie Deutsch, Eddie Hammond

Lenten Station of The Cross

Every Friday

6:00PM in English

7:00PM in Vietnamese

Bingo Night

Mad4Plaid is hosting a Bingo Night Saturday March 4, 7:00 pm. \$25 for 10 games includes 3 cards/ game and dauber. Cash prize awarded for bingo each game. Beverages and dessert provided. Check in starts at 6:30. To register contact Julie Ludowese, 6512461964.

Must be age 18 to participate. Thank you!



Easter Altar Flowers - Given in Memory of:



From:

[] \$25 [] \$20 [] \$15 [] \$ _____

Drop in the collection basket or mail to the parish office.

Thank you

Catholic Services Appeal 2023

Registered parishioners should have received an envelope mailed to your home. Extra envelopes and pledge cards can be found on the table at the end of the Church. Please make certain that St. Columba is indicated as your church of record. We will not receive credit unless you indicate St. Columba on the pledge cards and envelopes.

Our parish goal is: \$12, 414

On behalf of the Archbishop Hebda, I would like to thank all of you who have contributed toward the Catholic Services Appeal Foundation.

Reading 1 (Gn 2:7-9; 3:1-7)

The LORD God formed man out of the clay of the ground and blew into his nostrils the breath of life, and so man became a living being. Then the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom he had formed. Out of the ground the LORD God made various trees grow that were delightful to look at and good for food, with the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil. Now the serpent was the most cunning of all the animals that the LORD God had made. The serpent asked the woman, "Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?" The woman answered the serpent: "We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, lest you die.'" But the serpent said to the woman: "You certainly will not die! No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is evil." The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

Reading 2 (Rom 5:12-19)

Brothers and sisters: Through one man sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all men, inasmuch as all sinned — for up to the time of the law, sin was in the world, though sin is not accounted when there is no law. But death reigned from Adam to Moses, even over those who did not sin after the pattern of the trespass of Adam, who is the type of the one who was to come. But the gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one, the many died, how much more did the grace of God and the gracious gift of the one man Jesus Christ overflow for the many. And the gift is not like the result of the one who sinned. For after one sin there was the judgment that brought condemnation; but the gift, after many transgressions, brought acquittal. For if, by the transgression of the one, death came to reign through that one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of

With the celebration the Ash Wednesday, we began the season of Lent, the period which is our preparation for the Easter celebration of Jesus' resurrection. Lent is a time in imitation of Jesus spending forty days in the desert. Jesus fasted in the desert and overcame the devil's temptations. Jesus never sinned but in the desert he was tempted, and during these forty days of Lent we remember Jesus in the desert as we try to overcome temptation in our lives and to overcome sinfulness.

Therefore, during this season of Lent, we must get ourselves prepared for the great journey ahead. We must be firm in prayers, and be watchful so that we do not fall to the temptations of the evil one.



(Reading....) justification come to reign in life through the one Jesus Christ. In conclusion, just as through one transgression condemnation came upon all, so, through one righteous act, acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so, through the obedience of the one, the many will be made righteous.

Gospel (Mt 4:1-11)

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread." He said in reply, "It is written: One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God." Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written: He will command his angels concerning you and with their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone." Jesus answered him, "Again it is written, You shall not put the Lord, your God, to the test." Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, "All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me." At this, Jesus said to him, "Get away, Satan! It is written: The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve." Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

Chúa Nhật 1 Mùa Chay - Ngày 26 tháng 2, 2023

Thông Báo Sinh Hoạt Cộng Đoàn

Chương Trình Phụng Vụ Mùa Chay

Các ngày thứ sáu mùa chay

7:00PM – Đi dâng Thánh Giá & Thánh Lễ

Các ngày thứ bảy mùa chay

10:00AM - Đọc kinh thần vũ & Thánh Lễ

Các ngày Chúa Nhật Mùa Chay

10 phút trước Thánh Lễ, cha xứ sẽ có bài giáo lý chia sẻ.

Chúa Nhật ngày 2 tháng 4 (Chúa Nhật Lễ Lá)

Giáo Xứ tĩnh tâm & xưng tội

Xin mời mọi người cùng cố gắng sắp xếp thời gian để tham dự các nghi thức & Thánh Lễ trong mùa chay để chuẩn bị tâm hồn mừng lễ Phục Sinh.

Xin Lưu Ý:

Các ngày thứ sáu trong mùa chay: Kiêng Thịt

Thứ Sáu Tuần Thánh: Ăn Chay Kiêng Thịt

Xin mọi người cùng để ý và nhắc nhở lẫn nhau để có thể chu toàn luật buộc trong những ngày mùa chay.

Biên Nhận (receipts) đóng góp, 2022

Giáo xứ đã làm xong biên nhận đóng góp năm 2022 và được để trên bàn cuối nhà thờ cho các gia đình lấy về để khai thuế. Để bớt tiền stamp, giáo xứ xin các gia đình xuống lấy về theo tên và địa chỉ nhà mình. Nếu có gì sai sót, xin vui lòng gọi Văn Phòng Giáo Xứ (651)645-9179, để điều chỉnh lại cho đúng. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự hy sinh và lòng quảng đại của các gia đình trong việc dâng cúng cho nhà Chúa trong năm qua. Xin Chúa chúc lành và trả công bội hậu cho tất cả

Bao Thư Dâng Cúng

Các bao thư dâng cúng hằng tuần đã được công ty in và gửi tới các gia đình. Được biết có một số gia đình, không nhận được bao thư dâng cúng trong những tháng qua. Những gia đình nào chưa nhận được các bao thư

dâng cúng và bao thư cho quỹ xây dựng, xin liên lạc với cha xứ để giáo xứ làm bao thư cho các gia đình đang thiếu. Xin các gia đình dùng các bao thư đó mỗi tuần. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn

Ban Hàng Quán

Để góp phần vào việc chi tiêu của giáo xứ, ban hàng quán vẫn thường bán các món ăn và các mặt hàng khô sau Thánh Lễ. Xin mọi người cùng mua ủng hộ giáo xứ. Giáo xứ xin chân thành cảm ơn những người đã ủng hộ các mặt hàng để giúp giáo xứ bán mỗi tuần, nhất là ac Gia—Thảo và chị Hương đã hy sinh nhiều công sức, thì giờ lo cho gian hàng này của giáo xứ.

Ngoài ra nếu có ai muốn ủng hộ các món ăn để giúp bán, xin mang tới và liên lạc chị Dung (bch) hoặc chị Hương (b. Đức). Thank you

Café: \$250

Bán hàng: \$800

Dâng Cúng Hoa

Giáo xứ có đặt một thùng dâng cúng hoa bên bàn thờ Đức Mẹ để mọi người tiện việc dâng cúng hoa cho giáo xứ. Những ai có lòng muốn ủng hộ hoa cho giáo xứ, xin vui lòng dùng hòm dâng cúng hoa tại bàn thờ Đức Mẹ. Giáo xứ xin cảm ơn tất cả mọi người và xin Chúa, Đức Mẹ, Thánh Giuse trả công bội hậu cho những hy sinh đóng góp của tất cả mọi người.

Xin Tiền Heat cho Mùa Đông

Vào những tháng mùa đông, giáo xứ phải chi trả một số tiền khá lớn cho heat trong nhà thờ và trường học. Vì vậy, trong những tháng mùa đông, giáo xứ sẽ xin thêm tiền heat bằng việc xin tiền lần 2. Xin mọi người cùng rộng lòng giúp giáo xứ trong tiền heat.

LỊCH PHÂN NHIỆM PHỤNG VỤ

Ngày	Thánh Lễ	Đọc Sách	D. Lễ Vật	Giúp Lễ	TT Viên	Chầu T. Thê
26 / 2	Chúa Nhật I Mùa Chay	Nguyễn Tuyết Mai Phạm Đình Khải	Ban Lắc Giô	Tristin, Ivan Gia Huy Tayden, John	Các Ông: Lộc, Điệp Thanh, Hiền	Nhóm Lòng Thương Xót Chúa
5 / 3	Chúa Nhật II Mùa Chay	Hội BMCG	Hội BMCG	Vincent, Tim Tony, Quân Khang, Đạt	Các Ông: Cang, Luật, Khải, Cảnh	Nhóm Lòng Thương Xót Chúa

Thông Báo

Hội Đồng Mục Vụ

Hôm nay Tân Hội Đồng Mục Vụ (HĐMV), nhiệm kỳ 2023-2026 tuyên thệ và ra mắt cộng đoàn. Thay mặt giáo xứ, cha xứ gửi lời cảm ơn đến tân HĐMV đã đáp lại lời mời gọi của cha xứ trong việc quảng đại dâng thân để cộng tác với cha xứ trong việc tông đồ và trở nên cánh tay nối dài của cha xứ trong việc xây dựng và phát triển giáo xứ.

Nhân dịp này cha xứ xin gửi lời tri ân đến cựu Hội Đồng Mục Vụ đã cộng tác với tôi trong những nhiệm kỳ vừa qua. Mặc dù bận rộn với công việc và gia đình, nhưng tất cả mọi thành viên trong HĐMV đã hăng say, nhiệt tình, và đã hy sinh rất nhiều công sức, thời gian để phát triển giáo xứ trong những năm tháng qua.

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Lavang, ban cho Tân và Cựu HĐMV nhiều ơn lành hồn xác, để tất cả chúng ta đều phục vụ cho sáng danh Chúa và mưu ích phần rỗi linh hồn cho mọi người trong giáo xứ St. Columba.

Catholic Services Appeal, 2023

Hằng năm, Tổng Giáo Phận kêu gọi các giáo xứ đóng góp cho các chương trình mục vụ của Tổng Giáo Phận (TGP), được gọi dưới tên “Catholic Services Appeal”. TGP thực hiện chương trình này hằng năm và có đưa ra chỉ tiêu cho mỗi giáo xứ. Năm nay chỉ tiêu của giáo xứ St. Columba là \$12,414

Catholic Services Appeal hỗ trợ cho 20 chương trình mục vụ của Tổng Giáo Phận được chọn lựa. Xin các gia đình cùng rộng lòng đóng góp cho quỹ mục vụ của Tổng Giáo Phận. Xin mọi người gửi lại các bao thư đóng góp cho CSAF bằng cách gửi về văn phòng giáo xứ hoặc bỏ vào giỏ thu tiền vào các Thánh Lễ Chúa Nhật. Giáo xứ sẽ gửi đóng góp của mọi người đến Văn Phòng Catholic Service Appeals. Thay mặt Đức Tổng Giám Mục, tôi gửi lời cảm ơn tới tất cả.

Lịch Phụng Vụ tuần 26/2/2023 – 5/3/2023

26/2/2023 Chúa Nhật 1 Mùa Chay

27/2 Thứ hai – ngày trong tuần 1 mùa chay

28/2 Thứ ba – ngày trong tuần 1 mùa chay

1/3 Thứ tư – ngày trong tuần 1 mùa chay

2/3 Thứ năm – ngày trong tuần 1 mùa chay

3/3 Thứ sáu – ngày trong tuần 1 mùa chay

4/3 Thứ bảy – ngày trong tuần 1 mùa chay

5/3/2023 Chúa Nhật 2 Mùa Chay

Chà Xứ Chia Sẻ



Với Thứ Tư lễ Tro, chúng ta bắt đầu bước vào 40 ngày hành trình mùa chay. Trong nghi thức xúc tro, chúng ta được nghe thừa tác viên đọc “Hãy ăn năn sám hối và đón nhận Tin Mừng” hoặc “Ta là thân cát bụi, sẽ trở về cát bụi”.

Công thức khi xúc tro như thế là một lời nhắc giúp chúng ta nhận ra sự yếu hèn, sự bất xứng của mình trước Thiên Chúa, để qua sự nhận thức đó, chúng ta biết ăn năn thống hối, thực hành khổ chế từ bỏ chính mình trong suốt mùa Chay để trở nên giống Chúa Kitô.

Thực hành khổ chế được Hội Thánh yêu cầu ít là giữ chay và kiêng thịt 2 ngày: thứ Tư lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Việc ăn chay phải là việc biểu lộ lòng sám hối đối với bản thân và bày tỏ lòng từ bi đối với người khác. Về việc giữ chay, luật Giáo Hội quy định và buộc những người có độ tuổi từ 18 cho đến hết 59; còn luật kiêng thịt thì buộc cho tất cả những ai từ 14 tuổi trở lên. Bên cạnh đó, Hội Đồng Giáo Mục Mỹ còn quy định và buộc phải kiêng thịt các ngày thứ sáu trong suốt mùa chay.

Về cách thức giữ chay, luật giữ chay chỉ cho phép ăn một bữa no trong ngày, nhưng cũng không cấm ăn đôi chút vào ban sáng và ban tối. Nhiều người Công giáo còn chọn giữ thêm những kỷ luật khác nữa cho riêng mình như kiêng cử những thứ khoái khẩu, làm việc đạo đức, bác ái, bố thí, hy sinh hãm mình, và dành thời gian suy gẫm dâng Thánh giá, đọc Sách Thánh, và sách thiêng liêng, thăm viếng bệnh nhân, người già, và người neo đơn.

Những việc chay tịnh đó nhằm giúp chúng ta sống gần gũi với cuộc thương khó của Chúa cũng như hy tế của Ngài đã làm trên Thánh Giá. Dầu biết rằng khi so sánh với cuộc khổ hình của Chúa Giêsu và hy tế của Ngài, tất cả những kỷ luật và khổ chế nêu trên mà Giáo Hội khuyến khích chúng ta làm thì thật quá nhỏ bé; thế nhưng nếu được thực hiện theo đúng tinh thần của mùa Chay, chúng sẽ giúp chúng ta tôi luyện xác hồn – noi gương Chúa Kitô và muốn đáp trả một chút gì đó cho tình Chúa yêu thương ta.

Ước gì những ngày mùa chay này, giúp chúng ta sống đúng tinh thần khổ chế là hy sinh hãm mình, làm việc lành để tiến bước trên con đường theo Chúa. Chúng ta cầu xin Chúa giúp mỗi người chúng ta có sức mạnh và nghị lực để dám từ bỏ một vài điều xấu, biết làm nhiều việc bác ái để ta có thể thánh hóa bản thân và thăng tiến trên con đường sống đạo.

Rev. J.B. Nguyễn Đình Hoàng

Mùa Chay

Danh Sách Các Gia Đình Đã Đóng Góp (cập nhật tới ngày 25 tháng 2, 23)

Báo Cáo Đóng Góp Quỹ Xây Dựng

Nếu giáo xứ có điều gì sai sót trong việc báo cáo hằng tuần, xin các gia đình liên lạc với cha xứ để điều chỉnh lại cho đúng. Giáo xứ chân thành tri ân đến tất cả các gia đình đã, đang, và sẽ đóng góp cho quỹ xây dựng.

CN 2/19/2023— thứ bảy 2/25/2023

Tên Gia Đình	Số tiền
Đình Khắc Hùng—Liên	1,000
Trương Anh Minh—Trình	250
Nguyễn Thanh Tuấn—Trâm	500
Trần Chiêu Hồ—Nga	100
Lê Quốc Hùng—Hương	100
Nguyễn Hùng Dũng—Diệp	100
Phạm Văn Lộc—Liên	30
Trần Văn Bình—Mơ	40
Nguyễn Cảnh—Cúc	50
Hồ Tân	50
Trần Văn Tấn—Hiền	50
Trương Thị Ân	50
Nguyễn Thị Đơn	50
Trần Hanna	50
Phạm Ngọc Tuệ—Hồng	40
Nguyễn Xuân Huy—Nga	50
Nguyễn Hữu Trung—Huyền	40
Nguyễn Thái Hòa—Phương	20
Nguyễn Hùng Victor—Nhân	50
Bùi Văn Hòa—Mai	20
Tô Ngọc Minh—Ngân	20
Nguyễn Bá Cường—Ngân	10
Nguyễn Thị Thanh Tâm	10
Gian hàng quỹ XD	1,171
Total tuần này	\$3,851
Total đóng góp & hứa đóng góp	\$1,167,020

xem thấy mọi nước thế gian và vinh quang của những nước đó, rồi nói với Người rằng: "Tôi sẽ cho ông tất cả những cái đó, nếu ông sấp mình xuống thờ lạy tôi". Bấy giờ Chúa Giêsu bảo nó rằng: "Hãy lui đi, hỡi Satan! Vì có lời đã chép: 'Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa người, và chỉ phụng sự một mình Ngài'". Bấy giờ ma quỷ bỏ Người. Và các thiên thần tiến lại, hầu hạ Người.

Bài Đọc I: Trích sách Sáng Thế.

Thiên Chúa lấy bùn đất nắn thành con người, thổi sinh khí vào lỗ mũi, và con người trở thành một vật sống. Thiên Chúa lập một vườn tại Eđen về phía đông và đặt vào đó con người mà Ngài đã dựng nên. Thiên Chúa cho từ đất mọc lên mọi thứ cây trồng đẹp, ăn ngon, với cây sự sống ở giữa vườn, và cây biết thiện ác. Rắn là loài xảo quyệt nhất trong mọi dã thú mà Thiên Chúa tạo thành. Nó nói với người nữ rằng: "Có phải Thiên Chúa đã bảo: Các người không được ăn mọi thứ cây trong vườn?" Người nữ nói với con rắn: "Chúng tôi được ăn trái cây trong vườn; nhưng trái cây ở giữa vườn thì Thiên Chúa bảo: 'Các người đừng ăn, đừng động tới nó, nếu không sẽ phải chết'". Rắn bảo người nữ: "Không, các người không chết đâu! Nhưng Thiên Chúa biết rằng ngày nào các người ăn trái ấy, mắt các người sẽ mở ra, và các người sẽ biết thiện ác như thần thánh". Người nữ thấy trái cây đẹp mắt, ngon lành và thêm ăn để nên thông minh. Bà hái trái cây ăn, rồi lại cho chồng, người chồng cũng ăn. Mắt họ liền mở ra và họ nhận biết mình trần truồng, nên kết lá vả che thân.

Bài Đọc II: Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.

Anh em thân mến, cũng như do một người mà tội lỗi đã nhập vào thế gian, và do tội lỗi có sự chết, và thế là sự chết đã truyền đến mọi người, vì lẽ rằng mọi người đã phạm tội. Vì nếu bởi tội của một người mà sự chết đã thống trị do một người đó, thì những người lãnh được ân sủng và ơn huệ dồi dào bởi đức công chính, càng được thống trị hơn nữa trong sự sống do một người là Đức Giêsu Kitô. Do đó, tội của một người truyền đến mọi người đưa tới án phạt như thế nào, thì đức công chính của một người truyền sang mọi người đưa tới bậc công chính ban sự sống cũng như thế. Vì như bởi tội không vâng lời của một người mà muôn người trở thành những tội nhân thế nào, thì do đức vâng lời của một người mà muôn người trở thành kẻ công chính cũng như thế.

PHÚC ÂM: Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu được Thánh Thần hướng dẫn vào hoang địa để chịu ma quỷ cám dỗ. Khi Người đã nhịn ăn bốn mươi đêm ngày, Người cảm thấy đói. Và tên cám dỗ đến gần, nói với Người rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy khiến những hòn đá này biến thành bánh". Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: 'Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra'". Bấy giờ ma quỷ đưa Người lên Thành thánh, và đặt Người trên góc tường Đền thờ, rồi nói với Người rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy gieo mình xuống đi, vì có lời chép rằng: Ngài đã ra lệnh cho các Thiên Thần đến với ông, và chơ vơ đó sẽ nâng đỡ ông trên tay, để ông khỏi vấp chân vào đá". Chúa Giêsu đáp: "Cũng có lời chép rằng: 'Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa người'". Quỷ lại đưa Người lên núi rất cao, và chỉ cho Người

Saigon Express Vietnamese Restaurant 966 Arcade St St Paul, MN 55106 (651) 774-0379 Dine-In & Dine-Out Các Món Ăn/Uống thuần túy VN Các Món Nước Giải Khát Boba Tea	Vu Pham Video and Photo Service Studio, Wedding, Funeral, Commercial, Meeting Events Phone (612) 426-0711 Fb: phivubao@yahoo.com Email: vuphamstudio.us@gmail.com http://vuphamstudio.us	OAKGROVE DENTAL <i>Nha Khoa Tổng Quát Niềng răng trong suốt Invisalign</i> Đặc Biệt: Dental Implant info@oakgrovedentalmn.com; www.oakgrovedentalmn.com Có giá đặc biệt cho thành viên giáo xứ St. Columba	TIM PHAM, D.D.S General Dentist 3154 Viking blvd. NW. Oak Grove, MN 55011 Phone: (763)753-5336
ATT Home Health Care Inc. Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia cho quý vị Cao Niên, Khuyết Tật. Không giới hạn tác. Có nhân viên Việt Nam thiết lập hồ sơ miễn phí. Để bảo vệ sức khỏe, hãy chọn ATT Home Health Care. Một công ty tận tâm phục vụ người Việt trên 10 năm qua. (651)646-8771 1563 While Bear Ave. N, Saint Paul, MN 55106		Lloyd's Pharmacy Hallmark Cards & Gifts Snelling at Minnehaha 651-645-8636	<i>Mueller Bier</i> FUNERAL HOME 2130 N. Dale St, Roseville, MN 55113 Ph: (651) 487-2550 7050 Lake Dr. Lino Lakes, MN 55014 Ph: (651) 784-3390 www.muellerbies.com
I WOK PHỞ ASIAN CUISINE 4391 W. Highway 13 Savage, MN 55378 Phone: (612)203-6257 Hours: <i>Mon-Wed: 10am—9pm</i> <i>Thur—Sun: 9am—9:30pm</i> <i>Nhà hàng đang cần phụ bếp</i> <i>Lương cao</i>	Đăng Quảng Cáo Trong Bản Tin ĐỂ ỦNG HỘ GIÁO XỨ Xin Liên Lạc Cha Xứ (651)645-9179 hoặc qua email: frhdnguyen@stcolumba.org		
H & M Auto Body Shop 867 N. Dale St., St. Paul, MN 55103 Hồng Nguyễn: (651) 489-2932, Cell: (651) 271-3578 Mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:00 am - 5:00 pm Thứ Bảy: 9:00 am - 12:00 pm (noon) 24 Hour Towing	Cần Bảo Hiểm Y Tế Portico có thể giúp Quý vị và gia đình có bảo hiểm y tế không? Bảo hiểm y tế sẽ giúp quý vị có được sự chăm sóc y tế khi cần thiết và những y phí sẽ không cao. Nhân viên hướng dẫn MNSure tại Portico sẽ giúp quý vị điền đơn và ghi danh bảo hiểm y tế miễn phí. Xin gọi Portico tại số 651- 489-2273 ngay hôm nay để biết thêm chi tiết hoặc làm hẹn với cô Vi Ngô, cô Dung Phạm hoặc cô Pauline Phuongnguyen.		
HOLCOMB-HENRY BOOM-PURCELL FUNERAL HOME <i>Burial, Cremation & Pre-Planning Services</i> Richard N. Purcell, Director/President St. Paul Chapel 536 N. Snelling Ave. at Charles St. Paul, MN 55104 651-646-2844 www.holcombhenryboom.com North Suburban Chapel 515 Highway 96 W at Mackubin Shoreview, MN 55126 651-482-7606 email: hhbp@popp.net			

Kim's Tailor Tailoring & Alteration 3539 Lexington Ave. N Arden Hills, MN 55126 (651)481-8973 Store Hours: M-F: 9AM-6PM; Sat: 9AM—3PM	NGỌC HÀ (612)203-6257 Chuyên phun xăm, thêu chân mày, môi, mí Điều khắc công nghệ mới: 3D & 6D Xóa xăm mắt, môi, chân mày trị trở đỏ xanh 	PHỞ PASTEUR – Vietnamese Restaurant 694 Snelling Ave. N., St. Paul, MN 55104 651-756-5862 Đặc Biệt: Phở Đuôi Bò, Phở Gà, Cơm Tấm Bì Sườn Chả, và nhiều món Ăn/Uống ngon thuần túy Vietnam Nhà Hàng Rộng Rãi, Sạch Sẽ, Ấm Cúng — Mở cửa 7 ngày/tuần	
 LIGHTTECH, INC SIGNS & PRINTING SERVICE Chuyên làm các bảng hiệu, in ấn. Trương Mai 651-983-0005 lighttechinc@yahoo.com 995 Arcade St. Saint Paul MN 55106			
AAA Best Care, Inc 2589 Hamline Ave. N # B, St. Paul, MN 55113 (651)528-8831 or (651)802-0280 Monday – Friday: 7:30AM – 4:00PM Công Ty chúng tôi cung cấp các dịch vụ PCA (Personal Care Assistance), chăm sóc tại nhà dành riêng cho người cao niên, người khuyết tật và nhiều trường hợp tương đương với sự tài trợ của Minnesota Health Care Programs. Chúng tôi nhận bảo hiểm Blue Plus (BCBS), Health Partners, Medica, Ucare, and Medical Assistance. Đặc biệt công ty chúng tôi có nhân viên Việt, nhiều kinh nghiệm sẵn sàng hỗ trợ và tư vấn miễn phí. Công ty chúng tôi phục vụ cộng đồng người Việt tại Minnesota trên 17 năm qua. Xin gọi ngay chúng tôi để biết thêm chi tiết qua số điện thoại trên. Chúng tôi mong được phục vụ quý đồng hương.			
		 THỊNH HUỖNH MORTGAGE BROKER NMLS#318814 4220 Central Ave. NE, Ste. 101 Columbia Heights, MN 55421 Office (612)874-7411 Cell (763)221-2462 Fax (763)592-8317 Email: usahsmn@gmail.com	
		Residential, Retail Office, Commercial Apartments, Land Tận Tâm, Kín Đảo	